Mã số : KVI/MOU/LTTC/001
Dự án : PROMPT

Bản Ghi Nhớ

giữa

CÔNG TY TNHH KONE VIỆT NAM
(KONE VIETNAM LLC)

và

TRƯỜNG CAO ĐẲNG KỸ THUẬT
LÝ TỰ TRỌNG TP. HỒ CHÍ MINH

Hôm nay, ngày 23 tháng 11 năm 2016, chúng tôi gồm các bên dưới đây

Công ty TNHH KONE Việt Nam

Địa chỉ : 106 Nguyễn Văn Trỗi, Phường 8, Quận Phú Nhuận, TP.HCM, Việt Nam

Điện thoại : (08) 3997 5373 Fax: (08) 3997 4964

Sau đây được gọi là "**KONE**"

Và

TRƯỜNG CAO ĐẲNG KỸ THUẬT LÝ TỰ TRỌNG THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH

Địa chỉ : 390 Hoàng Văn Thụ, Phường 4, Quận Tân Bình, Tp. Hồ Chí Minh, Việt Nam

Điện thoại : (+848) 54490589

Fax : (+848) 3811 8676

Sau đây được gọi là "**LTTC**"

Bản Ghi nhớ này được ký kết giữa các bên được đề cập phía trên, trong đó LTTC hoạt động như một đối tác triển khai chương trình cùng với KONE trong dự án hợp tác công tư (PPP) có tên gọi là PROMPT - Promote Technical Education Reform of Mechanics and Electricfication to Professional Technicians, tạm dịch là Tăng cường Cải cách Giáo dục Kỹ thuật Cơ Điện để trở thành kỹ thuật viên chuyên nghiệp, được thể hiện bởi một hợp đồng ký kết giữa Công ty TNHH KONE Việt Nam và ngân hàng phát triển Đức DEG (Deutsche Investitions - und Entwicklungsgesellschaft (mbH) của Cologne, Đức) vào tháng 11 năm 2016.

1. **Bối cảnh chung**
   - Chương trình đề xuất cải thiện và thúc đẩy đào tạo kỹ thuật tại Việt Nam thông qua một mô hình giáo dục kép và nâng cao an toàn, chất lượng dịch vụ kiểm tra và bảo trì thang máy. Mục tiêu của chương trình là nâng cao kỹ năng, chất lượng và thái độ của nhân viên kỹ thuật trong tương lai. Mục tiêu cuối cùng, chương trình sẽ đóng góp tích cực vào các kỹ năng lao động và cải thiện an toàn, tạo việc làm cho lực lượng lao động có kỹ năng để phát triển kinh tế của đất nước về lâu dài.
   - Chương trình sẽ hợp tác với trường Cao đẳng Kỹ thuật Lý Tự Trọng TP.HCM, để lập một trung tâm đào tạo kỹ thuật viên về lĩnh vực kỹ thuật thang máy và thang cuốn. Dựa trên các chương trình hiện có, các chương trình đào tạo sẽ được phát triển và cải tiến lại với sự giúp đỡ từ chuyên gia đào tạo của KONE.
   - Với lý do rất cần thiết đối với những nhân viên kỹ thuật phải có những kỹ năng và hiểu biết thực tế cùng với việc nắm được yêu cầu của doanh nghiệp trong lĩnh vực này, chương trình sẽ tích hợp một chương trình học nghề cho học viên tích lũy kinh nghiệm làm việc liên quan. Học viên sẽ được cung cấp một khóa học trong thời gian 6 tháng để nâng cao kiến thức về thực tiễn ngành nghề và phát triển các kỹ năng cần có trong lĩnh vực kỹ thuật thang máy.
2. **Giới thiệu sơ lược về LTTC**

- LTTC được thành lập vào năm 1986. Đây là một trong những trường cao đẳng công lập chính tại Thành phố Hồ Chí Minh và khu vực lân cận, cung cấp đào tạo đa cấp độ và đa ngành nghề trong các lĩnh vực khác nhau. LTTC tọa lạc tại số 390 đường Hoàng Văn Thụ, Phường 4, Quận Tân Bình, Thành phố Hồ Chí Minh với diện tích trên 5ha, có môi trường học tập rộng rãi, thoáng mát, yên tĩnh, kỷ luật và thân thiện. Trường có 29 chuyên ngành đào tạo kỹ thuật cho tổng số 10.000 sinh viên và số lượng sinh viên theo học mỗi năm là 4.000 sinh viên.

3. Giới thiệu sơ lược về KONE

- KONE bắt đầu hoạt động tại thị trường Việt Nam vào năm 2006 thông qua nhà phân phối. Năm 2009, KONE thành lập Công Ty TNHH KONE Việt Nam thuộc toàn quyền sở hữu của tập đoàn KONE tại Phần Lan. Với vị thế là một tập đoàn dẫn đầu trong ngành thang máy và thang cuốn, KONE cung cấp thang máy, thang cuốn và cửa tự động, cùng với các giải pháp bảo trì và nâng cấp để nâng cao giá trị cho vòng đời của tòa nhà.
- KONE Việt Nam hiện có hai văn phòng đại diện tại thành phố Hồ Chí Minh và Hà Nội với mong muốn cung cấp dịch vụ tốt nhất cho khách hàng Việt Nam. Việc này cũng cho phép KONE Việt Nam dễ dàng tiếp cận, lắng nghe và tiếp thu ý kiến của khách hàng. Sự hiện diện tại Việt Nam sẽ giúp KONE đáp ứng khách hàng nhanh hơn và thực hiện cam kết xây dựng quan hệ đối tác lâu dài giữa tập đoàn và khách hàng.

4. Mục đích

- Bản Ghi nhớ này được ký kết giữa các bên được đề cập phía trên, trong đó LTTC là đơn vị thụ hưởng, đồng đối tác triển khai chương trình và KONE là đơn vị quản lý hoạt động, tài chính và đồng triển khai chương trình hợp tác công tư mang tên "PROMPT" được thực hiện trong mười một (11) năm từ năm 2016 đến năm 2027. Dự án được đồng tài trợ bởi Ngân hàng Phát triển Đức (DEG - Deutsche Investitions - und Entwicklungsgesellschaft) và KONE Việt Nam với tổng số tiền quỹ dự kiến là 424.826 EUR tiền mặt (Bốn trăm hai mươi bốn nghìn tám trăm hai mươi sáu Euro).

  Số tiền tài trợ sẽ được phân bổ cho các mục được liệt kê dưới đây:

Danh mục	**Chi phí dự kiến**
a. Trung Tâm thực hành cho chương trình đào tạo (bao gồm mua máy móc, thiết bị và vật liệu thực hành, chi phí vận chuyển, trang trí v.v.. không bao gồm hệ thống thang máy, thang cuốn KONE)	243.366 EUR
b. Chi phí cho chuyên gia nước ngoài (bao gồm chi phí tư vấn, chi phí tập huấn giảng viên, chi phí đi lại, ăn ở và các chi phí khác liên quan)	67.160 EUR
c. Chi phí nhân sự và các hoạt động quản lý và đánh giá chương trình (bao gồm tiền lương, chi phí dịch tài liệu chương trình đào tạo, thông dịch cho khóa đào tạo giảng viên, hỗ trợ tuyển sinh và các chi phí khác)	82.100 EUR
d. Các chi phí khác	32.200 EUR
Tổng	**424.826 EUR**

- Mục tiêu của chương trình hợp tác là triển khai chương trình đào tạo kỹ thuật viên kỹ thuật thang máy và thang cuốn cho tập đoàn KONE, qua đó tăng cường năng lực đào tạo về kỹ thuật bảo trì thang máy và thang cuốn cho giảng viên của LTTC thông qua việc xây dựng, phát triển giáo trình cũng như cung cấp máy móc, trang thiết bị phòng thực hành cho LTTC.
- Việc tập huấn giảng viên để chuyển giao kỹ năng đào tạo về chuyên ngành kỹ thuật thang máy và thang cuốn cho các giảng viên địa phương, là những người phụ trách nhân rộng các khóa đào tạo tại Trung tâm, được tổ chức tại LTTC với thời gian 10 buổi. Chương trình sẽ tập huấn cho tối thiểu 15 giảng viên, trong đó 10 giảng viên công tác tại LTTC và 5 giảng viên tại các trung tâm đào tạo khác (do LTTC mời). Nội dung chương trình đào tạo ngắn hạn của chương trình sẽ do LTTC cung cấp và sẽ được phát triển bởi chuyên gia từ phía KONE.

5. Các điều khoản thỏa thuận

Trong chương trình hợp tác đào tạo mang tên "PROMPT", KONE và LTTC đồng ý cùng hợp tác nhằm triển khai chương trình đào tạo tại trường học nhằm nâng cao chất lượng đào tạo. Để đảm bảo sự hợp tác được nhắc đến trong Bản Ghi nhớ, KONE và LTTC sẽ đồng ý các điều khoản và điều kiện sau đây:

5.1 KONE sẽ:

a. Đồng vận hành chương trình hợp tác, cung cấp nhân viên giám sát trang thiết bị.
b. Chịu trách nhiệm xây dựng các phòng học lý thuyết và thực hành, cung cấp bàn ghế, bảng và các thiết bị đào tạo để giảng dạy lý thuyết và thực hành;
c. Chịu trách nhiệm về chuyên gia tập huấn giáo viên
d. Cung cấp người thông dịch trong suốt khóa tập huấn dành cho giảng viên (nếu cần);
e. Cung cấp 2 thang máy KONE (1 thang máy có phòng máy, 1 thang máy không phòng máy), 1 hệ thống mô phỏng thang máy cao tầng, 1 thang cuốn KONE, máy móc, thiết bị và vật liệu thực hành để thực hiện chương trình đào tạo;
f. Phối hợp với LTTC cùng xây dựng nội dung tài liệu đào tạo cho chương trình;
g. Trợ cấp khóa thực tập, dụng cụ học tập, tài liệu học tập cho 30 học viên trong 2 năm thực hiện chương trình đào tạo.
h. Trong trường hợp khóa đào tạo của KONE không thu học phí, KONE sẽ chi trả thù lao giảng viên theo mức thù lao thỏa thuận theo chính sách của KONE;
i. Phối hợp tiến hành đánh giá sau mỗi khóa đào tạo;
j. Chịu trách nhiệm chi phí quảng bá chương trình hợp tác;
k. Để đảm bảo an toàn trong quá trình đào tạo và vận hành, các thang máy và thang cuốn sẽ thuộc sở hữu của KONE. KONE đảm bảo nguyên tắc hỗ trợ vận hành an toàn các thang máy và thang cuốn cho LTTC trong thời gian LTTC sử dụng các thiết bị này;
l. Đảm bảo chuyển giao cho LTTC chương trình đào tạo, tòa nhà Trung tâm Đào Tạo và các trang thiết bị văn phòng cho LTTC (trừ các hệ thống thang máy và thang cuốn) sau 3 năm hợp tác để LTTC có quyền triển khai đào tạo chuyên ngành kỹ thuật thang máy và thang cuốn theo nhu cầu thực tế trong giai đoạn hợp tác 8 năm kế tiếp. KONE sẽ cùng với LTTC khai thác các thang máy và thang cuốn phục vụ cho đào tạo theo tỉ lệ ở mục 5.1.m.
m. Việc đảm bảo triển khai đào tạo theo nhu cầu thực tế sẽ được thỏa thuận giữa 2 bên trong vòng 8 năm theo nguyên tắc tỷ lệ thời gian sử dụng Trung tâm Đào tạo mỗi bên là năm mươi phần trăm.
n. Sau 11 năm hợp tác, KONE và LTTC sẽ cùng nhau thảo luận và quyết định hình thức hợp tác giai đoạn này thể hiện bằng văn bản một trong hai lựa chọn sau: hoặc các thang máy và thang cuốn sẽ được chuyển nhượng với chi phí thỏa thuận cho LTTC hoặc KONE sẽ chuyển giao thang máy

và thang cuốn cho LTTC không lấy phí đổi lại quyền tiếp tục khai thác sử dụng Trung tâm đào tạo cùng thiết bị trong đó miễn phí với thời lượng sử dụng được hai bên bàn bạc và thống nhất.

5.2 LTTC sẽ:

a. Hợp tác và hỗ trợ KONE trong việc thực hiện các hoạt động chương trình nhằm đảm bảo chất lượng và tiến độ;
b. Cung cấp thông tin người phụ trách chính cho chương trình từ phía LTTC;
c. Cung cấp ít nhất 10 giảng viên có trình độ chuyên môn để tham gia khóa tập huấn "Train the Teachers";
d. Cung cấp ít nhất một (01) giảng viên cho các khóa đào tạo;
e. Cung cấp khu vực để xây dựng thành các phòng dạy lý thuyết và thực hành cho chương trình đào tạo trong vòng 11 năm. LTTC cũng sẽ cho phép KONE được sử dụng Trung Tâm Huấn Luyện vào việc huấn luyện nhân viên nội bộ và khách hàng tham quan trong suốt giai đoạn 11 năm theo khung thời gian thỏa thuận;
f. Phối hợp với KONE xây dựng nội dung tài liệu đào tạo cho chương trình;
g. Tuyển sinh và cấp chứng chỉ cho các học viên hoàn thành các khóa học của chương trình;
h. Hợp tác với KONE trong việc tổ chức khóa học trong thời gian 2 năm thực hiện chương trình, LTTC sẽ không thu phí (dự kiến 2 khóa trong 2 năm thực hiện chương trình, khóa 1 - 10 học viên, khóa 2 - 20 học viên, tổng cộng 30 học viên). Đối với các đối tượng học viên tiếp theo mà LTTC tuyển sinh, LTTC sẽ thu học phí theo quy định.
i. Trong trường hợp có thu học phí, LTTC sẽ chi trả thù lao giảng viên theo quy định;
j. Phối hợp với KONE quảng bá chương trình;
k. Hỗ trợ KONE trong các hoạt động có liên quan đến chính quyền địa phương;
l. Phối hợp với KONE tiến hành đánh giá sau mỗi khóa đào tạo.

6. Thỏa thuận bảo mật

- Hai bên thực hiện theo điều khoản này phải bảo mật tất cả các thông tin mà họ có được trực tiếp hoặc gián tiếp với nhau theo thỏa thuận. Bảo mật thông tin có nghĩa là các thông tin thu được tuyệt đối không được cung cấp cho một bên thứ ba và các thông tin không được sử dụng cho mục đích kinh tế của các bên hoặc cho mục đích của một bên thứ ba. Các bên cam kết sử dụng các thông tin thu được chỉ với mục đích quy định trong phần mở đầu. Việc sử dụng ngoài mục đích đó hoặc truyền đạt thông tin cho một bên thứ ba yêu cầu sự đồng ý bằng văn bản của cả hai bên.

7. Hiệu lực ràng buộc

- Bản ghi nhớ này chỉ ra ý định giao kết hợp đồng của các Bên liên quan đến dự án. Ngoại trừ Khoản 6 (Thỏa thuận bảo mật), Bản ghi nhớ này không ràng buộc về mặt pháp lý đối với các Bên.
- Trong trường hợp cần điều chỉnh và bổ sung có các hoạt động thực hiện cụ thể thì hai bên cùng bàn bạc cụ thể và được ghi thành văn bản.

8. Luật Áp Dụng

- Luật Việt Nam sẽ được áp dụng cho Bản Ghi nhớ này.

9. Ngôn Ngữ

- Bản Ghi nhớ này được soạn bằng cả tiếng Việt và tiếng Anh. Trong trường hợp có sự không nhất quán về ngôn ngữ của Bản Ghi nhớ hoặc có tranh chấp xảy ra, bản tiếng Việt sẽ được sử dụng như Bản Ghi nhớ chính thức giữa các bên.

Bản Ghi nhớ này được lập thành ba (03) bộ, mỗi bộ gồm một (01) bản tiếng Việt và một (01) bản tiếng Anh.LTTC sẽ giữ hai (02) bộ, KONE sẽ giữ một (01) bộ có giá trị như nhau. Bản Ghi nhớ có hiệu lực từ ngày ký và tự động thanh lý sau khi hoàn thành tất cả các điều khoản được quy định trong Bản Ghi nhớ này mà không có sự tranh chấp nào.

Đại diện hợp pháp của KONE

Tên: Ông Nguyễn Văn Vũ

Chức danh: Tổng Giám Đốc

Đại diện hợp pháp của LTTC

Tên: Ông Phạm Hữu Lộc

Chức danh: Hiệu Trưởng